

**UMOWA PARTNERSKA
O WSPÓŁPRACY PONADNARODOWEJ
w ramach realizacji operacji
„Z historią w tle – wzmocnienie kapitału turystycznego
partnerskich LGD z Litwy i Polski”**

Zawarta w dniu 2021-11-10 pomiędzy:

- 1) **Lokalną Grupą Działania „Północne Mazowsze”** z siedzibą: Zielona 24, 06-408 Krasne, Polska, KRS 0000594420, NIP 7611558746, reprezentowaną przez: Prezesa – Annę Kienik, Skarbnika – Renatę Żmijewską, zwaną dalej: **Koordynatorem wiodącym**,
- 2) **Jonavos rajono savivaldybės Vietos Veiklos Grupė** z siedzibą: Žeimių g. 15-324, LT-55158 Jonava, Litwa, reprezentowanym przez: Prezesa – Petras Vyšniauskas, zwanym dalej: **Partnerem nr 1**,
- 3) **Jonavos miesto Vietos Veiklos Grupė** z siedzibą: Žeimių g. 15, LT-55158 Jonava, Litwa, reprezentowanym przez: Prezesa – Juozas Jokimas, zwanym dalej: **Partnerem nr 2**,

a łącznie zwanych dalej: **Stronami lub Partnerami**.

§ 1

Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej umowy jest ustalenie zasad współpracy Partnerów w okresie realizacji operacji pn. „Z historią w tle – wzmocnienie kapitału turystycznego partnerskich LGD z Litwy i Polski” (zwanej dalej: operacją), która zostanie dofinansowana ze środków Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020. Akronim operacji: **HISTUR**.

§ 2

Okres obowiązywania umowy

1. Umowa zostaje zawarta na okres od **01.03.2022 r.** do **31.08.2023 r.**
2. Warunkiem realizacji niniejszej umowy będzie pozyskanie dofinansowania na realizację operacji.

§ 3

Cele i rezultaty operacji

1. Głównym celem operacji jest **wzmocnienie kapitału turystycznego obszarów partnerskich LGD z Litwy i Polski poprzez wykorzystanie ich dziedzictwa narodowego i historycznego**.
2. Do głównych rezultatów operacji zalicza się:
 - a) stworzenie warunków umożliwiających integrację i animację społeczną mieszkańców obszarów partnerskich LGD,

- b) promocja obszaru działania partnerskich LGD i poszerzenie oferty turystycznej partnerskich LGD poprzez wykorzystanie ich kapitału historycznego i kulturowego,
- c) rozwój infrastruktury innowacyjnej i turystycznej w oparciu o historyczne i kulturowe zasoby obszaru partnerskich LGD i wzrost świadomości ekologicznej jego mieszkańców.
3. Operacja jest realizowana na obszarze partnerskich LGD z terenu Polski i Litwy.
4. Odbiorcami operacji są następujące grupy: **turyści odwiedzający obszar objęty operacją oraz mieszkańcy obszaru partnerskich LGD.**
5. Cel operacji jest zbieżny z celami, w tym celami szczegółowymi i przedsięwzięciami wskazanymi przez Partnerów w Lokalnej Strategii Rozwoju (LSR), tj.:
- a) Lokalna Grupa Działania „Północne Mazowsze”:
- Cel ogólny: Wykorzystanie kapitału przyrodniczego i kulturowego obszaru LGD;
- Cel szczegółowy: Rozwój współpracy na rzecz promocji produktu turystycznego;
- Przedsięwzięcie: Rozwój potencjału partnerskich LGD.

b) Jonavos rajono savivaldybės Vietos Veiklos Grupė:

Cel ogólny: Rozwijanie zdolności ludzi do wspólnego działania poprzez bardziej efektywne wykorzystanie lokalnych zasobów i poprawę jakości życia grup szczególnie wrażliwych;

Cel szczegółowy: Wykorzystanie dziedzictwa kulturowego i historycznego kraju do tworzenia i marketingu produktów regionalnych, mobilizowania społeczności lokalnej;

Przedsięwzięcie: Rozwój i marketing produktów regionalnych z wykorzystaniem dziedzictwa kulturowego i historycznego kraju.

c) Jonavos miesto Vietos Veiklos Grupė:

Cel ogólny: Poprawa sytuacji mieszkańców miasta Jonava na rynku pracy poprzez promowanie zatrudniania osób nieaktywnych zawodowo i pełnosprawnych oraz zwiększanie możliwości przedsiębiorczości;

Cel szczegółowy: Zachęcanie i zabezpieczanie możliwości tworzenia i rozwoju biznesu dla firm rozpoczynających działalność i/lub samozatrudnienia.

§ 4

Zadania i forma udziału poszczególnych Partnerów w operacji

1. Koordynator wiodący – **umocowany do działania w imieniu pozostałych Partnerów uczestniczących w realizacji operacji** – jest odpowiedzialny za realizację następujących zadań:
- a) Koordynowanie projektem współpracy:
- wskazanie osoby koordynującej oraz nadzorującej wdrażanie, finansowanie, promocję i monitorowanie operacji (zwanej dalej: koordynatorem),
 - kontakt z poszczególnymi Partnerami w zakresie opracowania projektu współpracy,
 - organizacja spotkań zespołu złożonego z przedstawicieli poszczególnych Partnerów – w całym okresie realizacji operacji,

- przygotowanie wspólnej dokumentacji wymaganej w ramach operacji,
 - przygotowanie i przeprowadzenie procesu monitoringu i ewaluacji operacji,
 - umożliwienie sprawnego przepływu informacji o działania podejmowanych w ramach operacji,
 - kontakt z Instytucją Wdrażającą w zakresie związanym z koordynowaniem operacji oraz jej rozliczeniem.
- b) Wdrożenie projektu współpracy:
- przeprowadzenie procedury wyboru wykonawców i kontakty z nimi,
 - realizacja zadań wskazanych w operacji zgodnie z harmonogramem,
 - opracowanie wytycznych i nadzór nad prawidłowym wdrażaniem zadań.
- c) Wykonanie zadań z zakresu projektu współpracy:
- opracowanie i dostarczenie niezbędnych do publikacji materiałów promocyjnych – w terminie i o tematyce określonej przez koordynatora,
 - terminowe regulowanie płatności,
 - promocja operacji na stronach internetowych poszczególnych Partnerów.
- d) Rozliczenie projektu współpracy:
- sporządzenie wniosków o płatność.
2. Partner nr 1 (**Jonavos rajono savivaldybės Vietos Veiklos Grupė**) jest odpowiedzialny za realizację następujących zadań:
- a) Zarządzanie operacją w ramach projektu współpracy:
- wskazanie osoby z ramienia Partnera nr 1, która będzie współpracować z koordynatorem w całym okresie trwania operacji i realizować zadania przez niego powierzone,
 - informowanie koordynatora o postępach w realizacji zadań oraz o rozliczeniu operacji,
 - udział w spotkaniach poszczególnych Partnerów uczestniczących w realizacji operacji, organizowanych przez Koordynatora wiodącego,
 - terminowe przekazywanie informacji związanych z realizacją operacji,
 - prawidłowe rozliczenie zadań realizowanych w ramach operacji,
 - umożliwienie monitorowania efektów realizacji zadań realizowanych w ramach operacji przez koordynatora.
- b) Wdrożenie projektu współpracy:
- przeprowadzenie procedury wyboru wykonawców i kontakty z nimi,
 - realizacja zadań wskazanych w operacji zgodnie z harmonogramem,
 - opracowanie wytycznych i nadzór nad prawidłowym wdrażaniem zadań.
- c) Wykonanie zadań z zakresu projektu współpracy:
- opracowanie i dostarczenie niezbędnych do publikacji materiałów promocyjnych – w terminie i o tematyce określonej przez koordynatora,
 - terminowe regulowanie płatności,
 - promocja operacji na stronach internetowych poszczególnych Partnerów.
- d) Rozliczenie projektu współpracy:
- współpraca z Koordynatorem wiodącym i Partnerem nr 2 w celu skompletowania wszelkich informacji i dokumentów niezbędnych do sporządzenia wniosku o płatność.
3. Partner nr 2 (**Jonavos miestas Vietos Veiklos Grupė**) jest odpowiedzialny za realizację następujących zadań:
- a) Zarządzanie operacją w ramach projektu współpracy:

- wskazanie osoby z ramienia Partnera nr 2, która będzie współpracować z koordynatorem w całym okresie trwania operacji i realizować zadania przez niego powierzone,
 - informowanie koordynatora o postępach w realizacji zadań oraz o rozliczeniu operacji,
 - udział w spotkaniach poszczególnych Partnerów uczestniczących w realizacji operacji, organizowanych przez Koordynatora wiodącego,
 - terminowe przekazywanie informacji związanych z realizacją operacji,
 - prawidłowe rozliczenie zadań realizowanych w ramach operacji,
 - umożliwienie monitorowania efektów realizacji zadań realizowanych w ramach operacji przez koordynatora.
- b) Wdrożenie projektu współpracy:
- przeprowadzenie procedury wyboru wykonawców i kontakty z nimi,
 - realizacja zadań wskazanych w operacji zgodnie z harmonogramem,
 - opracowanie wytycznych i nadzór nad prawidłowym wdrażaniem zadań.
- c) Wykonanie zadań z zakresu projektu współpracy:
- opracowanie i dostarczenie niezbędnych do publikacji materiałów promocyjnych – w terminie i o tematyce określonej przez koordynatora,
 - terminowe regulowanie płatności,
 - promocja operacji na stronach internetowych poszczególnych Partnerów.
- d) Rozliczenie projektu współpracy:
- współpraca z Koordynatorem wiodącym i Partnerem nr 1 w celu skompletowania wszelkich informacji i dokumentów niezbędnych do sporządzenia wniosku o płatność.

§ 5

Obowiązki wspólne dla wszystkich Partnerów

1. Każdy z Partnerów ponosi odpowiedzialność za prawidłową realizację operacji, o której mowa w § 1 w zakresie powierzonych mu zadań, o których mowa w § 4 ust. 1 – 3.
2. Partnerzy zobowiązani są do:
 - a) aktywnego uczestnictwa i współpracy w działaniach partnerstwa mających na celu realizację operacji,
 - b) informowania Koordynatora wiodącego planowanych zmianach w zadaniach Partnera realizowanych w ramach operacji – w celu uzyskania jego akceptacji,
 - c) stosowania przyjętego systemu przepływu informacji i komunikacji pomiędzy Partnerami,
 - d) udzielania informacji i wyjaśnień co do zadań realizowanych w ramach operacji, w terminie i formie umożliwiającej Partnerowi wiodącemu wywiązanie się z jego obowiązków informacyjnych względem Instytucji Wdrażającej,
 - e) niezwłocznego informowania Koordynatora wiodącego o przeszkodach przy realizacji zadań, w tym o ryzyku zaprzestania realizacji zadań,
 - f) wykorzystania środków finansowych wyłącznie na realizację zadań powierzonych na mocy niniejszej umowy,
 - g) informowania uczestników operacji o pochodzeniu środków przeznaczonych na realizację zadań powierzonych na mocy umowy;

- h) oznaczenie materiałów promocyjnych, edukacyjnych i informacyjnych związanych z realizacją zadania powierzonego na mocy umowy poprzez umieszczenie na nich logo PROW 2014-2020, UE, LEADER i Instytucji Wdrażającej, zgodnie z zasadami określonymi w Księdze Wizualizacji Znak Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014 – 2020,
 - i) wykorzystywania materiałów informacyjnych i wzorów dokumentów przekazanych przez Koordynatora wiodącego,
 - j) prowadzenia wyodrębnionej ewidencji wydatków operacji w sposób przejrzysty, zgodnie z zasadami określonymi w programie, tak aby możliwa była identyfikacja poszczególnych operacji finansowych związanych z operacją,
 - k) wydatkowania środków zgodnie z przepisami prawa zamówień publicznych lub zasadą konkurencyjności, zgodnie z zapisami umowy o dofinansowanie, o ile zasada ta ma zastosowanie do Partnerów,
 - l) przedstawiania Koordynatorowi wiodącemu informacji finansowych i sprawozdawczych w terminach i formie umożliwiającej przygotowanie wniosków o płatność,
 - m) gromadzenia i archiwizacji dokumentacji operacji w terminach określonych w umowie o dofinansowanie i zgodnie z zasadami określonymi dla Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020,
 - n) przestrzegania postanowień niniejszej umowy oraz odpowiedzialności przed Koordynatorem wiodącym za wszelkie działania lub zaniechania w ramach swoich zadań.
3. Partnerzy zgodnie oświadczają, że dołożą wszelkich starań, by przyjęte na siebie zobowiązania wykonać z należytą starannością, ponieważ tylko takie działanie zagwarantuje skuteczną realizację zamierzonego przedsięwzięcia.

§ 6

Organizacja wewnętrzna partnerstwa

1. Jako Koordynatora wiodącego umocowanego do działania w imieniu pozostałych Partnerów, w tym do reprezentowania pozostałych Partnerów uczestniczących w realizacji operacji wobec osób trzecich, w tym Instytucji Wdrażającej wybrano Lokalną Grupę Działania „Północne Mazowsze”.
2. Koordynator wiodący jako koordynatora i jednocześnie osobę do kontaktów roboczych wskazuje: Bartosz Jakóbiak, tel. +48 23 671 12 02, e-mail: b.jakobiak@polnocnemazowsze.pl
3. Partner nr 2 jako osobę do kontaktów roboczych wskazuje: Petras Vyšniauskas, tel. +370 683 86 575, e-mail: petrasvysniauskas@gmail.com
4. Partner nr 3 jako osobę do kontaktów roboczych wskazuje: Juozas Jokimas, tel. +370 616 71 312, e-mail: jokimasjuozas@gmail.com
5. O ile Strony nie postanowią inaczej, wszelka komunikacja pomiędzy Partnerami będzie odbywać się w językach: polskim i litewskim.

§ 7

Harmonogram realizacji operacji

Harmonogram realizacji operacji został określony w **Załączniku nr 1** do niniejszej umowy.

§ 8

Budżet operacji

1. Budżet operacji zawarty został w **Załączniku nr 2** do niniejszej umowy.
2. Koszty współpracy poszczególnych Partnerów związane z realizacją operacji ponoszone są przez nich zgodnie z zasadą wzajemności, tzn. każdy z Partnerów ponosi swoje koszty wynikające z umów na wdrażanie projektów współpracy zawartych z krajowymi Instytucjami Wdrażającymi bez pokrywania jakichkolwiek kosztów pozostałych Partnerów (brak przepływów finansowych pomiędzy Partnerami), co zagwarantuje zachowanie płynności finansowej i przyczyni się do zrealizowania celów operacji.
3. Wszystkie decyzje dotyczące wydatkowania środków finansowych, a w szczególności kwestii kwalifikowalności ponoszonych wydatków podejmuje każdy z Partnerów z osobna, przy czym każdy z nich odpowiada za poprawność formalną i merytoryczną dokumentów finansowych oraz wniosków o płatność.

§ 9

Ochrona danych osobowych i informacje poufne

1. Przy przetwarzaniu danych osobowych Partnerzy zobowiązani są przestrzegać zasad krajowych (polskich i litewskich) regulacji prawnych dotyczących ochrony danych osobowych, mających na celu administracyjno-prawną ochronę prawa do prywatności.
2. Przetwarzanie danych osobowych następuje wyłącznie w celu wykonania niniejszej umowy i jest dopuszczalne jeżeli osoba, której dane dotyczą wyrazi zgodę na ich przetwarzanie. Niewyrażenie zgody na przetwarzanie danych osobowych jest równoznaczne z brakiem możliwości uczestnictwa w operacji. Koordynator wiodący przekazuje pozostałym Partnerom wzór oświadczenia dotyczącego przetwarzania danych osobowych. Partnerzy zobowiązani są do gromadzenia i przechowywania w swojej siedzibie ww. podpisanych oświadczeń.
3. Przetwarzanie danych osobowych następuje wyłącznie w celu wykonania niniejszej Umowy.
4. Strony będą traktować jako poufne wszystkie informacje handlowe, dane, wartości typu know-how oraz inne dokumenty, które stały się im znane w wyniku współpracy.
5. Strony Umowy zobowiązują się nie ujawniać, podawać do publicznej wiadomości przekazywać informacji poufnych otrzymanych w jakiegokolwiek postaci od Partnerów lub odnoszących się do wypełniania zobowiązań umownych stronom trzecim oraz nie udzielać ich w żadnym interesie prywatnym lub prawnym osobom trzecim.
6. Dokumenty i inne poufne informacje, które Strony uzyskują od Partnerów w związku z niniejszą Umową mogą być wykorzystane tylko zgodnie z przeznaczeniem tej Umowy lub za zgodą Partnera, od którego pochodzą.

§ 10 Zmiana treści umowy

1. Strony mają prawo do zmiany treści niniejszej umowy, jeśli wystąpi co najmniej jedna z następujących sytuacji:
 - a) nastąpi zmiana przepisów prawa unijnego, polskiego lub litewskiego związana z wdrażaniem projektów współpracy, skutkująca koniecznością wprowadzenia zmian do umowy,
 - b) wynikną rozbieżności i niejasności w umowie, których nie będzie można usunąć w inny sposób niż poprzez zmianę zapisów umowy, a zmiana zapisu umowy spowoduje jednoznaczną interpretację zapisu umowy przez wszystkie jej strony,
 - c) zaistnienie siły wyżej.
2. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą zostać wprowadzone jedynie w formie aneksu zatwierdzonego i podpisanego przez wszystkich Partnerów.
3. Każda ze Stron ma też możliwość wystąpienia z propozycją zmiany warunków umowy w sytuacjach innych niż opisane w ust. 1 powyżej. W takiej sytuacji, Partnerzy mogą zgodzić się na zmianę warunków umowy lub odmówić takiej zmiany. Odmowa wykonania zmiany warunków umowy w takiej sytuacji nie stanowi podstawy do rozwiązania umowy.
4. Partnerzy zobowiązani są do niezwłocznego poinformowania krajowych Instytucji Wdrażających o wszelkich dokonanych w umowie zmianach.

§ 11 Rozwiązanie umowy

1. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem określonym w § 2 ust.1 w następujących przypadkach:
 - a) na podstawie porozumienia Stron, w przypadku wystąpienia okoliczności uniemożliwiających dalsze wykonywanie zobowiązań wynikających z umowy,
 - b) w razie zaprzestania realizacji operacji lub realizowania jej w sposób niezgodny z umową, przyjętym budżetem i harmonogramem.
2. Strony mogą wypowiedzieć umowę jednemu lub większej liczbie Partnerów w przypadku rażącego naruszenia obowiązków wynikających z niniejszej umowy lub umowy o dofinansowanie. Strony zobowiązują się wówczas do podjęcia negocjacji mających na celu zapewnienie prawidłowej realizacji operacji, w tym kontynuacji zadania powierzonego Partnerowi, z którym rozwiązana została umowa.
3. Jeżeli negocjacje nie doprowadzą do konsensusu, postanawia się zrealizować operację w zakresie merytorycznym określonym w niniejszej umowie. Zmniejszeniu ulegnie jedynie budżet operacji pomniejszony o koszty przydające na Partnera, z którym rozwiązana została umowa lub który wycofał się z realizacji operacji.

§ 12

Postępowanie w sprawach spornych

1. Spory mogące wyniknąć w związku z realizacją umowy, Strony będą starały się rozwiązać polubownie.
2. W przypadku niemożności rozstrzygnięcia sporu w trybie określonym w ust. 1 powyżej, Strony ustalają zgodnie, że spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu właściwemu ze względu na siedzibę Koordynatora wiodącego.

§ 13

Postanowienia dodatkowe



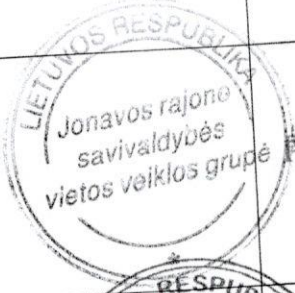
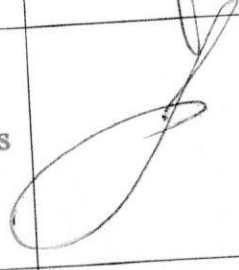
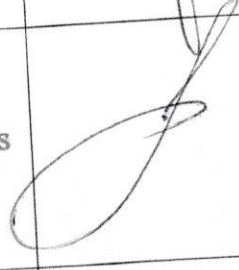

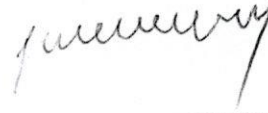
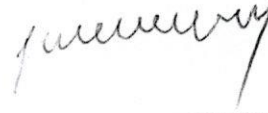
1. W przypadku, gdy pomiędzy treścią niniejszej umowy a warunkami umowy o dofinansowanie projektu współpracy zawartą przez każdego z Partnerów z właściwymi krajowymi Instytucjami Wdrażającymi nastąpi jakakolwiek sprzeczność lub rozbieżność, pierwszeństwo będą miały postanowienia umowy o dofinansowanie projektu współpracy tego Partnera, które nie muszą być wiążące dla pozostałych Stron umowy.
2. W przypadku braku możliwości realizacji celu projektu współpracy, Strony występują z wnioskiem do Instytucji Wdrażającej o wprowadzenie do umowy o dofinansowanie projektu współpracy zmian, które przyczynią się do osiągnięcia tego celu, o ile zmiany te nie spowodują znaczących zmian mających wpływ na osiągnięcie celu projektu współpracy. Dopuszcza się zmianę / usunięcie planowanych do wdrożenia zadań, o ile ich modyfikacja / usunięcie pozwoli na osiągnięcie celu, o którym mowa powyżej.

§ 14

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy prawa krajowego polskiego i litewskiego oraz prawa wspólnotowego.
2. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim oraz trzech jednobrzmiących egzemplarzach w języku litewskim: dwa w języku polskim i litewskim dla każdej ze Stron i jeden jako załącznik do wniosku o przyznanie pomocy.

Podpisy osób upoważnionych do reprezentowania Stron i podejmowania wiążących decyzji:

Strona umowy	Pieczęć firmowa	Pieczęć imienna i podpis	Pieczęć imienna i podpis
Partner wiodący Lokalna Grupa Działania „Północne Mazowsze”	Lokalna Grupa Działania „Północne Mazowsze” Zielona 24, 06-408 Krasne NIP: 7611558746, REGON: 363435283	Prezes Zarządu  Anna Kienik	Skatownik  Renata Zmijewska
Partner nr 1 Jonavos rajono savivaldybės Vietos Veiklos Grupė		Pirmininkas Petras Vyšniauskas 	
Partner nr 2 Jonavos miesto Vietos Veiklos Grupė		Pirmininkas Juozas Jokimas 	

Załącznik nr 2 do umowy partnerskiej: Budżet operacji z podziałem na poszczególnych Partnerów:

Lp.	Nazwa Partnera	Kwota budżetu
1.	Lokalna Grupa Działania „Północne Mazowsze” (Partner nr 1)	290.400,00 eu
2.	Jonavos rajono savivaldybės Vietos Veiklos Grupė (Partner nr 2)	100.000,00 eu
3.	Jonavos miesto Vietos Veiklos Grupė (Partner nr 3)	0,00 eu
RAZEM		390.400,00 eu

TARPTAUTINIO BENDRADARBIAVIMO PARTNERYSTĖS SUTARTIS
įgyvendinant projektą „Abiejų Tautų Respublikos istorinė atmintis –
Bendradarbiavimas tarp Lietuvos ir Lenkijos VVG, kuriant naujas turizmo
paslaugas ir inovacijas.“.

Sudaryta..... dienątarp:

- 2021-11-10
- 1) Vietos veiklos grupės „Šiaurės Mazovija“ , kurios būstinė: Zielona 24, 06-408 Krasne, Lenkija, KRS 0000594420, NIP 7611558746, kurią atstovauja: Pirmininkė – Anna Kienik, išdininkė – Renata Żmijewska, toliau vadinamos: **Vyriausiuoju koordinatoriumi**,
 - 2) Jonavos rajono savivaldybės Vietos Veiklos grupės kurios būstinė: Žeimių g. 15-324, LT-55158 Jonava, Lietuva, kurią atstovauja: Pirmininkas – Petras Vyšniauskas, toliau vadinamos: **Partneriu Nr.1**,
 - 3) Jonavos miesto vietos veiklos grupės, kurios būstinė: Žeimių g. 15-324, LT-55158 Jonava, Lietuva, kurią atstovauja: Pirmininkas – Juozas Jokimas, toliau vadinamos: **Partneriu Nr.2**,

toliau bendrai vadinamais: **Šalimis arba Partneriais**.

§ 1
Sutarties dalykas

Šia Sutartimi nustatomos Partnerių bendradarbiavimo taisyklės įgyvendinant projektą „Abiejų Tautų Respublikos istorinė atmintis – Bendradarbiavimas tarp Lietuvos ir Lenkijos VVG, kuriant naujas turizmo paslaugas ir inovacijas.“ (toliau vadinamą projektu), kuris bus iš dalies finansuojamas iš 2014—2020 m. Kaimo plėtros programos fondo. Projekto akronimas: **HISTUR**.

§ 2
Sutarties galiojimo laikas

1. Sutartis sudaroma laikotarpiui nuo **2022 m. kovo 1 d.** iki **2023 m. rugpjūčio 31 d.**
2. Šios Sutarties įgyvendinimo sąlyga bus finansavimo gavimas projektui įgyvendinti.

§ 3
Projekto tikslai ir rezultatai

1. Pagrindinis projekto tikslas – **Lietuvos ir Lenkijos VVG Partnerių teritorijų turizmo kapitalo stiprinimas panaudojant jų nacionalinį ir istorinį paveldą.**
2. Į pagrindinius projekto rezultatus įeina:
 - sąlygų VVG Partnerių teritorijų gyventojų integracijai ir socialiniam įsitraukimui sukūrimas,
 - VVG Partnerių veiklos teritorijos populiarinimas ir VVG Partnerių turistinės pasiūlos plėtimas panaudojant jų istorinį ir kultūrinį kapitalą,
 - novatoriškos ir turizmo infrastruktūros, pagrįstos VVG Partnerių teritorijos istoriniais ir

kultūriniais ištekliais, kūrimas ir gyventojų aplinkosauginio sąmoningumo didinimas.

3. Projektas įgyvendinamas Lenkijos ir Lietuvos VVG Partnerių teritorijoje.
4. Projekto gavėjai yra šios grupės: **projekto teritorijoje besilankantys turistai ir Partnerių VVG teritorijos gyventojai.**
5. Projekto tikslas atitinka Vietos plėtros strategijoje (VPS) nurodytus tikslus, įskaitant išsamius tikslus ir išsipareigojimus, t. y:

- Vietos veiklos grupė „Šiaurės Mazovija“:

Bendrasis tikslas: VVG teritorijos gamtinio ir kultūrinio kapitalo panaudojimas;

Konkretus tikslas: Bendradarbiavimo plėtojimas skatinant turizmo produktą;

Projektas: Partnerių VVG potencialo plėtra.

- Jonavos rajono savivaldybės Vietos Veiklos grupė:

Bendrasis tikslas: Žmonių gebėjimo veikti kartu ugdymas veiksmingiau naudojant vietos išteklius ir gerinant pažeidžiamų grupių gyvenimo kokybę;

Konkretus tikslas: Šalies kultūrinio ir istorinio paveldo panaudojimas kuriant ir parduodant regioninius produktus, telkiant vietos bendruomenę;

Projektas: Regioninių produktų kūrimas ir rinkodara panaudojant šalies kultūros ir istorijos paveldą.

- Jonavos miesto vietos veiklos grupė:

Bendrasis tikslas: Jonavos miesto gyventojų padėties darbo rinkoje gerinimas skatinant nevykdančių profesinės veiklos ir darbingų žmonių užimtumą bei didinant verslumo galimybes;

Konkretus tikslas: Verslo kūrimo ir plėtros galimybių naujoms įmonėms ir (arba) savarankiškam darbui skatinimas ir užtikrinimas.

§ 4

Atskirų Partnerių užduotys ir dalyvavimo projekte forma

1. Pagrindinis koordinatorius – **įgaliotas veikti kitų Partnerių, dalyvaujančių įgyvendinant projektą, vardu** – yra atsakingas už šių užduočių įgyvendinimą:
 - a) Bendradarbiavimo projekto koordinavimas:
 - asmens, kuris koordinuotų ir prižiūrėtų projekto įgyvendinimą, finansavimą, skatinimą ir stebėseną (toliau — Koordinatorius) paskyrimas,
 - ryšių su atskirais Partneriais palaikymas dėl bendradarbiavimo projekto plėtojimo,
 - iš atskirų Partnerių atstovų sudarytos komandos susitikimų organizavimas per visą projekto įgyvendinimo laikotarpį,
 - atliekant projektą reikalingų bendrų dokumentų rengimas,
 - projekto stebėsenos ir vertinimo rengimas ir vykdymas,
 - sąlygų sudarymas veiksmingam informacijos sklaidimui apie veiklą, kurios buvo imtasi įgyvendinant projektą,
 - ryšių palaikymas su įgyvendinančiąja institucija, kuri susijusi su projekto koordinavimu ir atsiskaitymu už jį.
 - b) Bendradarbiavimo projekto įgyvendinimas:
 - rangovų atrankos ir darbo su jais procedūros vykdymas,

- projekte nurodytų užduočių įgyvendinimas pagal grafiką,
 - gairių rengimas ir tinkamo užduočių vykdymo priežiūra.
- c) Su bendradarbiavimo projektu susijusių užduočių vykdymas:
- publikavimui būtinos reklaminės medžiagos parengimas ir pateikimas — laiku ir pagal koordinatoriaus nustatytą tematiką,
 - atsiskaitymas laiku,
 - projekto viešinimas atskirų Partnerių interneto svetainėse.
- d) atsiskaitymas už bendradarbiavimo projektą:
- mokėjimo prašymų rengimas.
2. Partneris Nr.1 (**Jonavos rajono savivaldybės vietos veiklos grupė**) yra atsakingas už šių užduočių įgyvendinimą:
- a) Projekto valdymas pagal bendradarbiavimo projektą:
- Partnerio Nr. 1 asmens, kuris bendradarbiaus su Koordinatoriumi viso projekto metu ir atliks jo paskirtas užduotis, paskyrimas,
 - Koordinatoriaus informavimas apie užduočių vykdymo eigą ir atsiskaitymą už projektą,
 - dalyvavimas atskirų Partnerių, įsitraukusių į projekto įgyvendinimą, susitikimuose, kuriuos organizuoja pagrindinis Koordinatorius,
 - su projekto įgyvendinimu susijusios informacijos perdavimas laiku,
 - įgyvendinant projektą atliktų užduočių teisinga apskaita,
 - užduočių, kurias Koordinatorius atlieka įgyvendinant projektą, įgyvendinimo poveikio stebėsenos įgalinimas.
- b) Bendradarbiavimo projekto įgyvendinimas:
- rangovų atrankos ir darbo su jais procedūros vykdymas,
 - projekte nurodytų užduočių įgyvendinimas pagal grafiką,
 - gairių rengimas ir tinkamo užduočių vykdymo priežiūra.
- c) Su bendradarbiavimo projektu susijusių užduočių vykdymas:
- Publikavimui būtinos reklaminės medžiagos parengimas ir pateikimas — laiku ir pagal Koordinatoriaus nustatytą tematiką,
 - atsiskaitymas laiku,
 - projekto viešinimas atskirų Partnerių interneto svetainėse.
- d) Atsiskaitymas už bendradarbiavimo projektą:
- bendradarbiavimas su Pagrindiniu koordinatoriumi ir Partneriu Nr. 2, siekiant surinkti visą informaciją ir dokumentus, reikalingus mokėjimo paraiškai parengti.
3. Partneris Nr.2 (**Jonavos miesto vietos veiklos grupė**) atsakingas už šių užduočių įgyvendinimą:
- a) Projekto valdymas pagal bendradarbiavimo projektą:
- Partnerio Nr. 2 asmens, kuris bendradarbiaus su koordinatoriumi viso projekto metu ir atliks jo paskirtas užduotis, paskyrimas,
 - Koordinatoriaus informavimas apie užduočių vykdymo eigą ir atsiskaitymą už projektą,
 - dalyvavimas atskirų Partnerių, įsitraukusių į projekto įgyvendinimą, susitikimuose, kuriuos organizuoja Pagrindinis koordinatorius,
 - su projekto įgyvendinimu susijusios informacijos perdavimas laiku,
 - įgyvendinant projektą atliktų užduočių teisinga apskaita,
 - užduočių, kurias Koordinatorius atlieka įgyvendinant projektą, įgyvendinimo poveikio stebėsenos įgalinimas.
- b) Bendradarbiavimo projekto įgyvendinimas:
- rangovų atrankos ir darbo su jais procedūros vykdymas,

- projekte nurodytų užduočių įgyvendinimas pagal grafiką,
 - gairių rengimas ir tinkamo užduočių vykdymo priežiūra.
- c) Su bendradarbiavimo projektu susijusių užduočių vykdymas:
- publikavimui būtinos reklaminės medžiagos parengimas ir pateikimas — laiku ir pagal Koordinatoriaus nustatytą tematiką,
 - atsiskaitymas laiku,
 - projekto viešinimas atskirų Partnerių interneto svetainėse.
- d) Atsiskaitymas už bendradarbiavimo projektą:
- bendradarbiavimas su Pagrindiniu koordinatoriumi ir Partneriu Nr. 1, siekiant surinkti visą informaciją ir dokumentus, reikalingus mokėjimo paraiškai parengti.

§ 5

Visiems Partneriams taikomi įsipareigojimai

Kiekvienas iš Partnerių atsako už tinkamą 1 dalyje nurodyto projekto įgyvendinimą pagal jam pavestas užduotis, kaip nurodyta 4 dalies 1 — 3 punktuose.

Partneriai privalo:

- a) aktyviai dalyvauti ir bendradarbiauti partnerystės veikloje, kuria siekiama įgyvendinti projektą,
- b) informuoti Pagrindinį koordinatorių apie planuojamus pagal projektą įgyvendinamų Partnerio užduočių pakeitimus, kad būtų gautas jo pritarimas,
- c) naudoti priimtą informacijos srauto ir komunikacijos tarp Partnerių sistemą,
- d) teikti informaciją ir paaiškinimus apie pagal projektą įgyvendinamas užduotis per tokį laikotarpį ir tokia forma, kad Pagrindinis Partneris galėtų įvykdyti savo informacinius įsipareigojimus įgyvendinančiai institucijai,
- e) nedelsiant informuoti Pagrindinį koordinatorių apie kliūtis, trukdančias įgyvendinant užduotis, įskaitant riziką, kad užduotys gali būti nutrauktos,
- f) naudoti lėšas tik pagal šią Sutartį pavestoms užduotims vykdyti,
- g) informuoti projekto dalyvius apie pagal Sutartį pavestoms užduotims vykdyti skirtų lėšų kilmę;
- h) ženklinti reklaminę, mokomąją ir informacinę medžiagą, susijusią užduoties, kuri pavesta pagal Sutartį, įgyvendinimu, pateikiant joje 2014—2020 m. KPP, ES, LEADER ir Įgyvendinančiosios institucijos logotipus pagal 2014—2020 m. Kaimo plėtros programos logotipo vizualizavimo vadove apibrėžtas taisykles,
- i) naudotis Pagrindinio koordinatoriaus pateikta informacine medžiaga ir dokumentų šablonais,
- j) skaidriai, vadovaujantis programoje nustatytais principais, vesti atskirą projekto išlaidų apskaitą, kad būtų galima identifikuoti atskiras su projektu susijusias finansines operacijas,
- k) išleisti lėšas pagal Viešųjų pirkimų įstatymo nuostatas arba konkurencingumo principą, laikantis dotacijos sutarties nuostatų, jei šis principas taikytinas Partneriams,
- l) pateikti Pagrindiniam koordinatoriui finansinę ir atskaitomybės informaciją per tokį laikotarpį ir tokia forma, kad būtų galima parengti mokėjimo prašymus,
- m) rinkti ir archyvuoti projekto dokumentus per dotacijos sutartyje nustatytus terminus ir pagal 2014—2020 m. Kaimo plėtros programai nustatytas taisykles,
- n) laikytis šios Sutarties nuostatų ir atsiskaityti Pagrindiniam koordinatoriui už bet kokius veiksmus ar neveikimą vykdant savo užduotis.

3. Partneriai susitaria, kad jie dės visas pastangas, kad savo įsipareigojimus vykdytų kruopščiai, nes tik toks veikimas užtikrins sėkmingą numatyto projekto įgyvendinimą.

§ 6

Vidinis partnerystės organizavimas

1. Pagrindiniu koordinatoriumi, įgaliotu veikti likusių Partnerių vardu, įskaitant atstovavimą likusiems, projekto įgyvendinime dalyvaujantiems Partneriams, santykiuose su trečiosiomis šalimis, įskaitant įgyvendinančiąją instituciją, buvo pasirinkta Vietos veiklos grupė „Šiaurės Mazovija“.
2. Pagrindinis koordinatorius koordinatoriumi ir kontaktiniu asmeniu paskiria: Bartosz Jakóbiak, tel.: +48 23 671 12 02, el. paštas: b.jakobiak@polnocnemazowsze.pl
3. Partneris Nr. 2, kontaktiniu asmeniu paskiria:
Petras Vyšniauskas, tel +370 683 86 575, el.paštas: petrasvyshniauskas@gmail.com
4. Partneris Nr. 3 kontaktiniu asmeniu paskiria:
Juozas Jokimas, tel. +370 616 71 312, el.paštas: jokimasjuozas@gmail.com
5. Jei Šalys nesusitaria kitaip, visa Partnerių tarpusavio komunikacija vyksta lenkų ir lietuvių kalbomis.

Projekto įgyvendinimo grafikas

Projekto įgyvendinimo grafikas nurodytas šios Sutarties priede Nr.1

§ 8

Projekto biudžetas

1. Projekto biudžetas yra įtrauktas į šios Sutarties **Priedą Nr. 2.**
2. Su projekto įgyvendinimu susijusias atskirų Partnerių bendradarbiavimo išlaidas Partneriai padengia pagal abipusiškumo principą, t. y. kiekvienas Partneris padengia savo išlaidas, susijusias su bendradarbiavimo projektų įgyvendinimo susitarimais, sudarytais su nacionalinėmis įgyvendinančiosiomis institucijomis, nepadengdamas jokių kitų Partnerių išlaidų (tarp Partnerių nevyksta jokie finansiniai srautai), tai užtikrins, kad bus išlaikytas finansinis likvidumas ir bus prisidėta prie projekto tikslų pasiekimo.
3. Visus sprendimus dėl lėšų išleidimo, ypač dėl patirtų išlaidų tinkamumo, priima kiekvienas Partneris atskirai ir kiekvienas iš Partnerių atsako už finansinių dokumentų ir mokėjimo paraiškų formalų ir faktinį teisingumą.

§ 9

Asmens duomenų apsauga ir konfidenciali informacija

1. Tvarkydami asmens duomenis, Partneriai privalo laikytis nacionalinių (Lenkijos ir Lietuvos) teisės aktų dėl asmens duomenų apsaugos principų, kuriais siekiama administracinės—teisinės teisės į privatumą apsaugos.

2. Asmens duomenys tvarkomi tik šios Sutarties vykdymo tikslais ir juos leidžiama tvarkyti tik jei duomenų subjektas išreiškia tam sutikimą. Sutikimo tvarkyti asmens duomenis nebuvimas prilygsta negalėjimui dalyvauti projekte. Pagrindinis koordinatorius pateikia kitiems Partneriams pavyzdinį pareiškimą dėl asmens duomenų tvarkymo. Partneriai privalo surinkti ir savo buveinėse saugoti pirmiau nurodytus pasirašytus pareiškimus.
3. Asmens duomenys tvarkomi tik šios Sutarties vykdymo tikslais.
4. Šalys laikys konfidencialia visą komercinę informaciją, duomenis, praktinę patirtį ir kitus dokumentus, kurie joms tampa žinomi dėl bendradarbiavimo.
5. Sutarties šalys įsipareigoja tretiesiems asmenims neatskleisti, neskelbti ir neperduoti konfidencialios informacijos, bet kokia forma gautos iš Partnerių ar susijusios su sutartinių įsipareigojimų vykdymu, taip pat neteikti jos tretiesiems asmenims privačiais ar teisiniais interesais.
6. Dokumentai ir kita konfidenciali informacija, kurią dėl šios Sutarties Šalys gauna iš Partnerių, gali būti naudojami tik šioje Sutartyje numatytais tikslais arba gavus Partnerio, iš kurio jie gauti, sutikimą.

§ 10

Sutarties turinio keitimas

1. Šalys turi teisę pakeisti šios Sutarties turinį, jeigu susidaro bent viena iš šių situacijų:
 - a) pasikeičia ES, Lenkijos ar Lietuvos teisės aktai, susiję su bendradarbiavimo projektu įgyvendinimu, ir dėl to reikia keisti Sutartį,
 - b) Sutartyje atsiranda neatitikimų ir dviprasmybių, kurių nebus galima pašalinti kitaip, kaip tik pakeičiant Sutarties nuostatas, ir pakeitus Sutarties nuostatą visos šalys ją interpretuos vienareikšmiškai,
 - c) atsiranda nenugalimos jėgos aplinkybės.
2. Bet kokie šios Sutarties pakeitimai turi būti atliekami raštu, priešingu atveju jie negalios, pakeitimai gali būti daromi tik kaip priedas, patvirtintas ir pasirašytas visų Partnerių.
3. Bet kuri Šalis taip pat turi galimybę siūlyti iš dalies pakeisti Sutarties sąlygas kitais nei 1 dalyje aprašytais atvejais. Tokiu atveju Partneriai gali sutikti arba atsisakyti atlikti tokius Sutarties pakeitimus. Esant tokiai situacijai, atsisakymas pakeisti Sutarties sąlygas nėra pagrindas Sutarties nutraukimui.
4. Partneriai privalo nedelsdami informuoti nacionalines įgyvendinančiąsias institucijas apie bet kokius Sutarties pakeitimus.

§ 11

Sutarties nutraukimas

1. Sutartis gali būti nutraukta iki 2 skirsnio 1 dalyje nurodytos datos šiais atvejais:
 - a) Šalių susitarimu, jei atsiranda aplinkybių, trukdančių toliau vykdyti įsipareigojimus pagal Sutartį,
 - b) jei projektas nutraukiamas arba įgyvendinamas pažeidžiant Sutartį, patvirtintą biudžetą ir grafiką.
2. Šalys gali nutraukti Sutartį su vieno ar keliais Partneriais, jei jie šiuurkščiai pažeidžia savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį arba dotacijos sutartį. Tuomet šalys įsipareigoja pradėti derybas, kad užtikrintų tinkamą projekto įgyvendinimą, įskaitant Partneriui, su kuriuo buvo nutraukta Sutartis, pavestos užduoties tęsimą.

3. Jei derybose nepavyksta pasiekti bendro sutarimo, nusprendžiama įgyvendinti projektą pagal šioje Sutartyje apibrėžtą faktinę taikymo sritį. Bus sumažintas tik projekto biudžetas, jis priskirtinomis išlaidoms bus sumažintas Partneriui, su kuriuo buvo nutraukta Sutartis arba kuris pasitraukė iš projekto įgyvendinimo.

§ 12

Ginčų nagrinėjimas

1. Ginčus, kurie gali kilti dėl Sutarties vykdymo, Šalys stengiasi išspręsti taikiai.
2. Jei ginčo nepavyksta išspręsti 1 dalyje nustatyta tvarka, Šalys susitaria, kad ginčas bus perduotas nagrinėti kompetentingam teismui, kurio jurisdikcijai priklauso Pagrindinio koordinatoriaus buveinė.

§ 13

Papildomos nuostatos

1. Esant bet kokiam prieštaravimui ar neatitikimui tarp šios Sutarties turinio ir Bendradarbiavimo projekto dotacijos sutarties, kurią kiekvienas Partneris sudarė su savo atitinkama nacionaline įgyvendinančiąja institucija, sąlygų, pirmenybė teikiama to Partnerio Bendradarbiavimo projekto dotacijos sutarties nuostatomis, kurios neturi būti privalomos kitoms Sutarties Šalims.
2. Jei neįmanoma pasiekti bendradarbiavimo projekto tikslo, Šalys prašo Įgyvendinančiosios institucijos padaryti bendradarbiavimo projekto dotacijos susitarimo pakeitimus, kurie padėtų pasiekti šį tikslą, su sąlyga, kad šie pakeitimai nepadarys reikšmingų pokyčių, turinčių įtakos bendradarbiavimo projekto tikslo pasiekimui. Įgyvendintinas užduotis leidžiama keisti ir (arba) išbraukti, jei juos pakeitus ir (arba) išbraukus bus galima pasiekti pirmiau minėtą tikslą.

§ 14

Baigiamosios nuostatos

1. Šioje Sutartyje nereglamentuotais klausimais taikomos atitinkamos Lenkijos ir Lietuvos nacionalinės ir Bendrijos teisės nuostatos.
2. Sutartis sudaryta trimis vienodais egzemplioriais lenkų kalba ir trimis vienodais egzemplioriais lietuvių kalba: po du egzempliorius lenkų kalba ir lietuvių kalba kiekvienai Šaliai ir vienas — kaip paraiškos paramai gauti priedas.

Asmenų, įgaliotų atstovauti Šalims ir priimti privalomus sprendimus, parašai:

Sutarties šalis	Bendrovės antspaudas	Asmeninis antspaudas ir parašas	Asmeninis antspaudas ir parašas
Pagrindinis Partneris Vietos veiklos grupė „Šiaurės Mazovija“:	Lokalna Grupa Działania „Północne Mazowsze“ Zielona 24, 06-408 Krasne NIP:7611558746, REGON:142435283	Prezes Zarządu Anna Klich	Starosta Renata Zmijewska
Partneris Nr.1 Jonavos rajono savivaldybės vietos veiklos grupė:	Jonavos rajono savivaldybės vietos veiklos grupė	Pirmininkas Petras Vyšniauskas	
Partneris Nr.2 Jonavos miesto vietos veiklos grupė:	Jonavos miesto vietos veiklos grupė	Pirmininkas Jokimas	

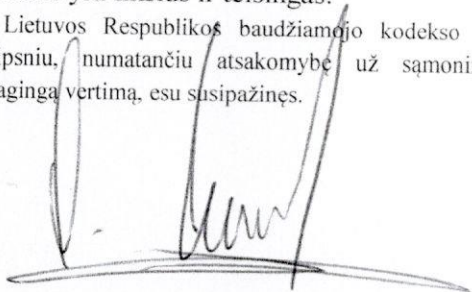


Partnerystės sutarties priedas Nr. 2: Projektu biudžetas, suskirstant pagal atskirus Partnerius:

Eil. Nr.	Partnerio pavadinimas	Biudžeto suma
1.	Vietos veiklos grupė „Sėkmingas Muzovija“ (Partneris Nr. 1)	290.400,00 Eur
2.	Jonavos rajono savivaldybės Vietos Veiklos grupė (Partneris Nr. 2)	100.000,00 Eur
3.	Jonavos miesto veiktos vietos grupė (Partneris Nr. 3)	0.00 Eur
IS VISO:		390.400,00 Eur

Aš, vertėjas Oleg Nikitin tvirtinu, kad šis vertimas yra tikslus ir teisingas.

Su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 straipsniu, numatančiu atsakomybę už sąmoningai melagingą vertimą, esu susipažinęs.



2021-11-05

UAB „Domus Lingua“

Geležinkelio g. 6,

Vilnius LT-02100,

Lietuva



Dokumente susiūta ir antspauduota:

23 lapai
Vertėjas Oleg Nikitin

